

en ti dormía como un fibroma enjuto, como una magra tenia, un sueño;
ahora aplasta la gravilla, agita la propia sombra; ahora chilla,
deglute, orina, tras haber siempre aguardado el gusto
de la camomila, la temperatura de la liebre, el ruido del granizo,
la forma del tejado, el color de la paja:

sin remedio el tiempo
se ha vuelto hacia sus días; la tierra ofrece imágenes confusas;
¿sabrá reconocer la cabra, el campesino, el cañón?
no esperaba en verdad estas tijeras, ni esta pera,
cuando temblaba en tu bolsa de membranas opacas.

Poema "4" de Erotopaegnia.



soy más esclavo que Tadeusz, si es verdad que los italianos son esclavos, y si esclavos son
aquellos que se acarician con palabras, diciendo: wie geht es dir? (y otras frases
de contacto: que son las caricias):

yo he acariciado al polaco Tadeuz Rozewicz,
una noche, en casa de Adriaan, escribiéndole una nota que decía, precisamente:
wie geht es dir? (y sonriéndole de lejos: y saludando con la mano):
(porque no bebía en más de un año: y porque en un año, ahora, de media, compone
eos, tres poemas, tan sólo):

(pero leeré sus viejos versos, es un pacto
estipulado entre nosotros: para declarar si son versos esclavos, polacos, enfermos):

(hoy huelo españoles en los alemanes: gente buena para las corridas,
para los olés: y las peleas de gallos – y la Literaturwissenschaft)

(como Archibaldo de la Cruz, sueño delitos que no sé cometer:
un frágil erotómano platónico, inhibido pornógrafo: un poeta) –

Poema "16" de Reisebilder.

Traducción de Fruela Fernández y Pablo López Carballo